

LEGE nr. 67 din 21 martie 2007

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind protecția reciprocă a informațiilor clasificate, semnat la București la 13 aprilie 2006

EMITENT: PARLAMENTUL

PUBLICAT ÎN: MONITORUL OFICIAL nr. 218 din 30 martie 2007

Parlamentul României adopta prezenta lege.

ARTICOL UNIC

Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind protecția reciprocă a informațiilor clasificate, semnat la București la 13 aprilie 2006.

Aceasta lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor art. 75 și ale art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
BOGDAN OLTEANU

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
DORU IOAN TĂRĂCILĂ

București, 22 martie 2007.
Nr. 67.

ACORD

între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind protecția reciprocă a informațiilor clasificate

Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria, denumite în continuare părți contractante, cunoscând faptul ca buna cooperare poate face necesar un schimb de informații clasificate între părțile contractante,

dorind sa stabilească un set de reguli care sa reglementeze protecția reciprocă a informațiilor clasificate ce se vor aplica tuturor acordurilor de cooperare și contractelor clasificate viitoare ce vor fi stabilite între părțile contractante și care vor conține și implica accesul la informații clasificate,

au convenit următoarele:

ART. 1

Dispoziții generale

(1) Prezentul acord va sta la baza tuturor activităților ce implica, în conformitate cu legislațiile naționale, schimbul de informații clasificate între părțile contractante, direct sau prin intermediul altor organisme de stat ori persoane juridice.

(2) Decizia privind schimbul de informații clasificate între părțile contractante se ia în conformitate cu legislațiile naționale ale acestora.

(3) Părțile contractante își vor îndeplini obligațiile stipulate în prezentul acord, conform condițiilor stabilite prin acesta, pe baza principiilor egalității și avantajului reciproc.

(4) Presentul acord nu va afecta obligațiile celor două părți contractante, ce deriva din alte acorduri internaționale, și nu va fi folosit împotriva intereselor, securității și integrității teritoriale ale altor state.

ART. 2

Definiții

În sensul prezentului acord:

a) informație clasificata înseamnă orice informație, indiferent de forma sa fizica, căreia i s-a atribuit un nivel de clasificare de securitate în conformitate cu legislațiile naționale și care va fi protejata în mod corespunzător;

b) document clasificat înseamnă orice informație clasificata înregistrată, indiferent de forma și caracteristicile sale fizice, incluzând, dar fără a se limita la, următoarele suporturi relevante: hârtie scrisă de mana sau imprimata, sigilii, aplicații utilizate pentru procesarea datelor, hărți, tabele, fotografii, imagini, litografii, gravuri, desene sau părți din acestea, schițe, ciorne, note, foi de indigo, riboane de tipărit sau pentru multiplicarea efectuată prin orice mijloace ori procese, înregistrări audio, vocale, magnetice ori video, electronice sau optice sub orice forma, precum și echipamente portabile de procesare automată a datelor cu medii de stocare fixe sau detașabile;

c) material clasificat înseamnă orice articol tehnic, prototip, echipament, instalație, dispozitiv sau arma fabricat ori în curs de fabricație, precum și componentele folosite la fabricarea acestora, ce conțin informații clasificate;

d) marcajul clasificării de securitate înseamnă un marcaj ce indica nivelul clasificării de securitate a informației clasificate, în conformitate cu legislațiile din statele părților contractante;

e) contract sau subcontract clasificat înseamnă un acord încheiat, în conformitate cu legislațiile naționale, între contractanți sau între contractanți și subcontractanți, care conține și/sau implica acces la informații clasificate în procesul derulării sale;

f) contractant sau subcontractant înseamnă o persoana fizica sau juridică ce are capacitatea legală de a încheia contracte clasificate sau care este parte la un contract clasificat;

g) incident de securitate înseamnă o acțiune sau inacțiune contrară legislației naționale, care are sau poate avea ca rezultat accesul neautorizat la informații clasificate;

h) accesul neautorizat la informații clasificate înseamnă dezvăluirea, utilizarea greșită, modificarea, deteriorarea, prezentarea, distrugerea neautorizata a informațiilor clasificate, precum și orice alte acte ce duc la încălcarea măsurilor de protecție sau la pierderea unor astfel de informații;

i) certificat de securitate înseamnă o decizie pozitiva ca urmare a unei proceduri de vetting care va atesta loialitatea și onestitatea unei persoane și va dovedi conformitatea cu condițiile stipulate în legislația naționala. Pe baza acestei decizii pozitive se poate acorda unei astfel de persoane accesul la informații cu un anumit nivel de clasificare;

j) certificat de securitate industrială înseamnă o decizie pozitiva ca urmare a unei proceduri de vetting care va atesta capacitatea fizica și organizatorică a unei persoane juridice de a proteja corespunzător informațiile clasificate și care va dovedi conformitatea cu condițiile stipulate în reglementările naționale. Pe baza acestei decizii pozitive, unei astfel de persoane juridice i se poate acorda accesul la informații cu un anumit nivel de clasificare;

k) principiul "necesitatea de a cunoaște" înseamnă un principiu potrivit căruia accesul la informații clasificate se va acorda doar acelei persoane care, în executarea sarcinilor sau atribuțiilor sale oficiale, necesita accesul la astfel de informații;

l) autoritatea competenta de securitate înseamnă autoritatea care, conform legislației naționale a statului părții contractante respective, aplica politica acelui stat în domeniul protecției informațiilor clasificate, exercita controlul general în aceasta sfera de activitate și răspunde de implementarea prezentului acord, fiind stabilită ca atare în art. 4 din prezentul acord;

m) autoritate specializată de securitate înseamnă instituția care, conform legislației naționale, are competente specifice în domeniul protecției informațiilor clasificate;

n) terț înseamnă un stat sau o organizație internațională care nu este parte la prezentul acord sau o persoană fizică ori juridică ce nu îndeplinește cerințele naționale respective privind accesul la informații clasificate, inclusiv principiul "necesității de a cunoaște".

ART. 3

Nivelurile clasificărilor de securitate

(1) Nivelurile clasificărilor de securitate ce se aplică informațiilor schimbate în cadrul prezentului acord sunt:

a) Pentru România: STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ (TOP SECRET), STRICT SECRET (SECRET), SECRET (CONFIDENȚIAL) și SECRET DE SERVICIU (RESTRICTED);

b) pentru Republica Bulgaria: (text în limba bulgară)

(2) Părțile contractante au stabilit echivalența nivelurilor clasificărilor de securitate după cum urmează:

România	Bulgaria	Echivalentul în limba engleza
STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ	(*)	TOP SECRET
STRICT SECRET	(*)	SECRET
SECRET	(*)	CONFIDENTIAL
SECRET DE SERVICIU	(*)	RESTRICTED

(*) Textul în limba bulgară se găsește în Monitorul Oficial al României, Partea I, Nr. 218 din 30 martie 2007 la pag. 3, a se vedea imaginea asociată.

(3) Numai partea contractantă emitentă este autorizată să modifice nivelul clasificării de securitate sau să declassifice informațiile clasificate transmise. Atribuirea unui nivel de clasificare de securitate informațiilor clasificate stabilite în comun, modificarea acestuia sau declassificarea acestor informații se va face prin acordul părților contractante.

ART. 4

Autoritățile competente de securitate

(1) Autoritățile competente de securitate responsabile de implementarea și controlul corespunzător al tuturor aspectelor prezentului acord sunt:

- în România: Guvernul României, Oficiul Registrului Național al Informațiilor Secrete de Stat - ORNISS (Government of România, Național Registry Office for Classified Information), București, str. Mureș nr. 4, sectorul 1, România;

- în Republica Bulgaria: (*)

(*) Textul în limba bulgară se găsește în Monitorul Oficial al României, Partea I, Nr. 218 din 30 martie 2007 la pag. 3, a se vedea imaginea asociată.

(2) În vederea realizării și menținerii unor standarde comparabile de securitate, autoritățile competente de securitate își vor furniza reciproc, la cerere, informații despre standardele, procedurile și practicile de securitate pentru protecția informațiilor clasificate, aplicate de către partea contractantă respectivă. Autoritățile competente de securitate vor permite, de comun acord, efectuarea de vizite de inspecție în ambele țări de către persoane oficiale autorizate.

ART. 5

Măsuri de protecție a informațiilor clasificate

(1) În conformitate cu prezentul acord și cu legislațiile naționale, părțile contractante vor implementa toate măsurile corespunzătoare pentru protecția informațiilor clasificate care sunt schimbate sau produse conform prezentului acord. Acestor informații clasificate li se va asigura același nivel de protecție ca și informațiilor clasificate naționale, cu un nivel de clasificare de securitate corespunzător, conform art. 3.

(2) Partea contractantă primitoare nu va utiliza un nivel de clasificare inferior pentru informațiile clasificate primite și nici nu va declassifica aceste informații fără acordul prealabil scris al autorității competente de securitate a părții contractante emitente.

(3) Partea contractantă primitoare este obligată:

a) să nu dezvăluie informații clasificate unui terț fără acordul prealabil scris al părții contractante emitente;

b) să atribuie informațiilor clasificate un nivel de clasificare de securitate echivalent cu cel atribuit de partea contractantă emitentă;

c) să nu utilizeze informațiile clasificate în alte scopuri decât cele pentru care au fost furnizate;

d) să garanteze drepturile civile, precum drepturile de brevet, drepturile de autor sau secretele comerciale cuprinse în informații clasificate.

(4) Partea contractantă emitentă se va asigura ca partea contractantă primitoare este informată asupra:

a) marcajelor clasificărilor de securitate ale informațiilor și a tuturor condițiilor de diseminare sau limitare a utilizării lor și asupra faptului ca informațiile sunt marcate corespunzător;

b) oricăror modificări ulterioare ale nivelurilor clasificărilor de securitate.

(5) În cazul în care orice alt acord încheiat între părțile contractante conține reglementări mai stricte privind schimbul sau protecția informațiilor clasificate, se vor aplica respectivele reglementări.

(6) În cazul în care sunt imposibile protejarea și returnarea informațiilor clasificate produse sau schimbate conform prezentului acord, informațiile clasificate vor fi distruse imediat. Partea contractantă primitoare va informa imediat autoritatea competentă de securitate a părții contractante emitente asupra distrugerii informațiilor clasificate.

ART. 6

Transmiterea informațiilor clasificate

(1) Informațiile clasificate se transmit prin curier diplomatic, militar sau prin alte mijloace aprobate de autoritățile competente de securitate. Autoritatea competentă de securitate primitoare va confirma primirea informațiilor clasificate.

(2) Dacă există un volum mare de informații clasificate ce trebuie transmis, autoritățile competente de securitate vor conveni și vor aproba de comun acord modalitățile de transport, ruta și măsurile de securitate pentru fiecare caz în parte.

(3) Schimbul de informații clasificate prin intermediul sistemelor informatice și de comunicații se realizează conform procedurilor de securitate stabilite în legislația națională.

ART. 7

Marcajele clasificărilor de securitate

(1) Partea contractantă primitoare va marca informațiile clasificate ale părții contractante emitente cu marcaje ale clasificării de securitate echivalente, în conformitate cu art. 3.

(2) Informațiile clasificate produse în comun vor fi marcate de către partea contractantă pe teritoriul căreia acestea au fost produse. În acest caz, aceasta parte contractantă va fi considerată partea contractantă emitentă. Partea contractantă emitentă poate transmite informațiile clasificate produse în comun către un terț numai cu acordul prealabil scris al celeilalte părți contractante.

(3) Informațiile clasificate produse de către partea contractantă primitoare pe baza informațiilor clasificate sau a unei părți din informațiile clasificate transmise de partea

contractantă emitentă vor fi marcate cu marcaje de clasificare de securitate ce nu vor fi inferioare marcajelor clasificărilor de securitate ale informațiilor clasificate transmise.

ART. 8

Traducerea, multiplicarea, distrugerea

(1) Documentele clasificate marcate cu nivelul de clasificare de securitate STRICT SECRET DE IMPORTANTA DEOSEBITA/(text în limba bulgara)/TOP SECRET vor fi traduse sau copiate numai cu acordul scris al autorității competente de securitate a părții contractante emitente.

(2) Orice traducere a informațiilor clasificate va purta marcajul de clasificare de securitate a originalului și o adnotare corespunzătoare în limba în care au fost traduse, ce va indica faptul ca materialul tradus conține informații clasificate ale părții contractante emitente.

(3) În cazul în care informațiile clasificate sunt multiplicare sau copiate, toate marcajele clasificărilor de securitate de pe original vor fi multiplicare sau marcate pe fiecare copie. Astfel de informații multiplicare sau copiate vor fi supuse aceluiași măsuri de protecție ca și informațiile originale. Numărul de copii se va limita la cel necesar scopurilor oficiale.

(4) Informațiile clasificate vor fi distruse sau modificate astfel încât sa se împiedice reconstituirea lor totală sau parțială.

(5) Informațiile clasificate cu nivelul de clasificare de securitate STRICT SECRET DE IMPORTANTA DEOSEBITA/(text în limba bulgara)/TOP SECRET nu vor fi distruse. Acestea vor fi returnate părții contractante emitente.

(6) Partea contractantă emitenta poate interzice în mod expres multiplicarea, modificarea sau distrugerea unei informații clasificate prin marcarea suportului relevant al informației clasificate sau prin trimiterea în acest sens a unei înștiințări scrise. În acest caz, respectivele informații clasificate vor fi returnate părții contractante emitente, cu excepția menționată la art. 5 alin. (6).

ART. 9

CertIFICATELE DE SECURITATE

(1) Fiecare parte contractantă va garanta ca toate persoanele care, prin natura sarcinilor și îndatoririlor de serviciu, necesita acces la informații clasificate dețin certificate de securitate valabile și corespunzătoare, emise în conformitate cu legislația națională.

(2) La cerere, autoritățile competente de securitate/autoritățile specializate de securitate ale părților contractante, în conformitate cu legislația națională, vor face schimb de informații referitoare la persoanele fizice sau juridice verificate.

(3) La cerere, autoritatea competentă de securitate a fiecărei părți contractante va oferi informații privind emiterea pentru o persoana fizica sau juridică a unui certificat de securitate/certificat de securitate industrială național, care sa corespundă nivelului de clasificare de securitate solicitat.

Dacă o persoana fizica sau juridică nu deține certificat de securitate/certificat de securitate industrială, autoritatea competentă de securitate a fiecărei părți contractante poate solicita verificarea de securitate pentru acea persoana fizica sau juridică.

(4) Părțile contractante vor recunoaște reciproc valabilitatea certificatelor de securitate/certificatelor de securitate industrială, în conformitate cu legislația națională.

(5) Autoritățile competente de securitate se vor înștiința reciproc asupra oricăror situații de retragere sau scădere a nivelului certificatelor de securitate/certificatelor de securitate industrială emise persoanelor fizice sau juridice care desfășoară activități conform prevederilor prezentului acord.

ART. 10

SECURITATEA INDUSTRIALA

(1) Contractele clasificate vor fi încheiate și implementate în conformitate cu legislațiile naționale ale părților contractante și cu prevederile prezentului acord.

(2) În cazul în care un contract clasificat se derulează pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante, autoritățile din statul acelei părți contractante sunt obligate sa exercite controlul privind îndeplinirea de către contractant a obligațiilor de protecție a informațiilor clasificate.

(3) Înainte de transmiterea către contractanții din statul fiecărei părți contractante a unor informații clasificate ale celeilalte părți contractante, partea contractantă primitoare:

a) va acorda contractanților certificate de securitate industrială corespunzătoare, cu condiția ca aceștia să îndeplinească cerințele pentru emiterea lui;

b) va acorda certificate de securitate corespunzătoare tuturor persoanelor care, prin natura sarcinilor și îndatoririlor de serviciu, necesită acces la informații clasificate, cu condiția ca acestea să îndeplinească cerințele pentru emiterea lui;

c) se va asigura ca toate persoanele care au acces la informațiile clasificate primite au fost corespunzător instruite asupra procedurilor și obligațiilor de securitate. Toate persoanele instruite vor declara în scris ca înțeleg pe deplin responsabilitățile ce le revin și consecințele prevăzute de legislația națională pentru situațiile în care informațiile clasificate ajung în posesia unor persoane neautorizate, fie intenționat, fie din neglijență.

(4) Fiecare contract clasificat va cuprinde o anexa de securitate corespunzătoare. Anexa de securitate va specifica informațiile referitoare la diferite aspecte din contractul clasificat, care necesită protecție, și nivelul de clasificare de securitate ce urmează să fie atribuit, precum și cerințele de securitate ce trebuie îndeplinite.

(5) Contractele clasificate care implică informații clasificate de nivel SECRET DE SERVICIU/(text în limba bulgară)/RESTRICTED vor conține o clauză corespunzătoare care să specifice măsurile minime ce se vor implementa pentru protecția unor astfel de informații clasificate.

ART. 11

Vizite

(1) Vizitele în obiective unde se elaborează, se gestionează sau se stochează informații clasificate vor fi permise vizitatorilor din statul celeilalte părți contractante, dacă aceștia necesită acces la informații clasificate, numai de către autoritatea contractantă de securitate a statului vizitat.

(2) Fiecare parte contractantă va înștiința în timp util cealaltă parte asupra vizitatorilor așteptați înainte de vizita planificată. În cazurile urgente în care vizitele nu pot fi anunțate în timp util se pot organiza vizite prin măsuri speciale stabilite de comun acord.

(3) Partea contractantă gazdă va răspunde de informarea în mod expres a personalului din incintele și clădirile ce urmează să fie vizitate în legătură cu deciziile referitoare la obiectivul vizitei și cu nivelul maxim de clasificare a informațiilor clasificate ce urmează să fie puse la dispoziție părții contractante oaspete.

(4) Cererea privind efectuarea vizitei va fi înaintată în scris autorității competente de securitate a părții contractante din statul al cărui teritoriu va fi vizitat.

(5) Cererea de vizită va conține următoarele informații:

- numele vizitatorului propus, data și locul nașterii, naționalitatea și numărul pașaportului (cărții de identitate);

- calitatea oficială a vizitatorului, precum și denumirea instituției, companiei sau a organizației pe care o reprezintă sau din care face parte;

- menționarea nivelului certificatului de securitate al vizitatorului;

- denumirea și adresa instituției, companiei sau a organizației care urmează să fie vizitată;

- numele și funcția persoanei/persoanelor care urmează să fie vizitate, dacă sunt cunoscute;

- scopul vizitei;

- data sosirii și a plecării.

(6) Fiecare parte contractantă va garanta protecția datelor personale ale vizitatorilor în conformitate cu legislația națională în domeniu.

(7) Toți vizitatorii vor respecta legislația națională privind protecția informațiilor clasificate a părții contractante gazde.

ART. 12

Incidentele de securitate

(1) În cazul producerii unui incident de securitate, autoritatea competentă de securitate din statul în care s-a produs incidentul de securitate va informa imediat autoritatea competentă de securitate din statul celeilalte părți contractante, va asigura investigația adecvată a acestui caz și va lua măsurile necesare de limitare a daunelor, în conformitate cu legislația națională. Dacă vor fi solicitate, autoritățile din statul celeilalte părți contractante vor coopera la investigație.

(2) În cazul unui incident de securitate produs într-un stat terț, autoritatea competentă de securitate a părții contractante care a transmis informațiile către statul terț va acționa, dacă este posibil, conform celor menționate la alin. (1).

(3) Autoritatea competentă de securitate a statului în care s-a produs incidentul de securitate va informa în scris cealaltă parte contractantă despre rezultatul investigației cu privire la cauzele evenimentului, gravitatea prejudiciului și la măsurile pentru limitarea și pentru prevenirea repetării acestuia.

ART. 13

Soluționarea diferendelor

Orice divergență privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord va fi soluționată prin consultare între autoritățile competente de securitate din cele două state, fără a se recurge la o jurisdicție străină.

ART. 14

Cheltuieli

Fiecare parte contractantă va suporta cheltuielile proprii survenite pe parcursul implementării prezentului acord.

ART. 15

Asistența reciprocă

(1) Fiecare parte contractantă și autoritățile din statul acesteia cu atribuții în domeniul protecției informațiilor clasificate, potrivit legislației naționale, vor acorda asistență personalului din statul celeilalte părți contractante în îndeplinirea obligațiilor și exercitarea drepturilor, în conformitate cu prevederile prezentului acord.

(2) Dacă va fi cazul, autoritățile competente de securitate ale părților contractante se vor consulta reciproc asupra unor aspecte tehnice concrete privind implementarea prezentului acord.

(3) Autoritățile competente de securitate își vor furniza reciproc informațiile necesare aplicării dispozițiilor prezentului acord.

ART. 16

Dispoziții finale

(1) Prezentul acord este încheiat pe o perioadă nedeterminată și intră în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care părțile se informează reciproc cu privire la îndeplinirea tuturor procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

(2) Prezentul acord poate fi amendat și completat pe baza consimțământului reciproc al celor două părți contractante. Asemenea amendamente sau completări vor fi făcute în scris și vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile alin. (1).

(3) Fiecare parte contractantă are dreptul să denunțe oricând prezentul acord în scris. În acest caz, valabilitatea acordului va expira după 6 (șase) luni de la data primirii de către cealaltă parte contractantă a notificării denunțării.

(4) În cazul încetării valabilității prezentului acord, toate informațiile clasificate furnizate în baza prezentului acord vor continua să fie protejate conform prevederilor acestuia, până când partea contractantă emitentă absolvă de aceasta obligație partea contractantă primitoare.

(5) Fiecare parte contractantă va notifica fără întârziere cealaltă parte contractantă asupra oricăror modificări intervenite în legislația națională care ar putea afecta protecția informațiilor clasificate asigurată prin prezentul acord. În acest caz, părțile contractante se vor consulta

pentru a analiza posibilele modificări ale prezentului acord. Între timp, informațiile clasificate vor continua să fie protejate conform prevederilor acestuia.

(6) La data intrării în vigoare a prezentului acord, Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind protecția informațiilor militare secrete schimbate, semnat la Sofia la 29 martie 2000, își încetează valabilitatea.

Semnat la București la 13 aprilie 2006, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, bulgară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Pentru Guvernul României,
Marius Petrescu,
secretar de stat,
directorul general
al Oficiului Registrului Național
al Informațiilor Secrete de Stat

Pentru Guvernul Republicii Bulgaria,
Tsveta Markova,
președintele Comisiei de Stat
pentru Securitatea Informațiilor
